**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Силлабус**

Код PPTS 4425Модуль 8

Осенний семестр 2017-2018 уч.г.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины  PPTS 4425 | **Название дисциплины** | **Тип** | | Количество часов | | ECTS |
| Модуль № 8 | Практика перевода текстов по специальности: англ. | ОК | | 3 в нед. | |  |
| Пререквизиты | Составление международной документации на иностранном языке | | | | | |
| Преподаватель | Макишева Марияш Кайдауловна, доцент КазНУ | | | | | |
| Офис-часы | По расписанию аудитория – 203 | | | | | |
| E-mail | [Makisheva50@mail.ru](mailto:Makisheva50@mail.ru) | | | | | |
| Телефоны | р.т. 2478328; сот. 87077120685 | | | | | |
| **Описание дисциплины** | **Курс** «Практика перевода текстов по специальности: англ.» предназначен для студентов – бакалавров 4-го курса специальности «Международное право» факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби, изучающих английский язык как первый иностранный. | | | | | |
| **Цель курса** | Целью данного курса является дальнейшее совершенствование знаний и умений студентов 4-го курса с тем, чтобы они могли снять «языковой барьер» при осуществлении различных видов деятельности в области МП, расширяя и углубляя их лингвистические компетенции; совершенствуя рецептивные навыки аудирования, чтения и перевода аутентичного материала. | | | | | |
| Результаты обучения | К окончанию курса студент 4-го курса должен **расширить**, **углубить** и **совершенствовать** лингвистические компетенции, рецептивные и репродуктивные навыки с тем, чтобы   1. Знать и эффективно, правильно использовать тематическую лексику и характерные для языка международного права речевые клише. 2. Уметь извлекать специфическую (фактическую) информацию; 3. Уметь критически оценить содержание любого текста, будь то международные документы, лекции, комментарии или статьи специалистов в области МП. 4. Уметь высказываться (письменно, устно) по темам, не искажая смысла, и адекватно структурно строить аргументацию. 5. Владеть навыками перевода и реферирования аутентичного материала по МП. | | | | | |
| Литература и ресурсы | 1. Аутентичный материал, положенный в основу данного курса размещен на сайте «Аудио –видео библиотека ООН по МП» http://legal.un.org/avl 2. **International Law**. A Textbook / Ed. By G.I. Tun Kin Translated from Russian. – Moscow: Progress Publishers, 1986. 3. Akenhurst M.A. Modern Introduction to International Law. – London: Allen & Unwin, 1987 4. Тункин Г.И. Право и сила в международной системе. – М.: Международные отношения, 1993 | | | | | |
| Организация курса | Для успешного обучения по данной дисциплине, студент должен конкретно определиться к какой сфере МП он проявляет интерес (частное или публичное), чтобы правильно выбрать монографию для чтения в течение курса и эффективно использовать другие предлагаемые ресурсы. | | | | | |
| Требования курса | Основными требованиями на завершающем этапе данного курса является достижение следующих компетенций:  А – инструментальные: понимать, анализировать, обобщать и воспроизводить информацию, содержащуюся в научных текстах по специальности «МП» на английском языке; аргументировать свою точку зрения  В – межличностные: способность работать в команде и самостоятельно, способность воспринимать разнообразие и межкультурные различия.  С- системные: использовать английский язык продуктивно в учебно-профессиональной деятельности.  D- предметные: совершенствовать навыки и умения во всех видах речевой деятельности (говорение, аудирование, письмо, чтение и перевод) на английском языке для решения задач профессиональной коммуникации. | | | | | |
| Политика оценки | Описание СРС | | Вес | | Результаты обучения | |
| За одну тему  лексико-грамматического блока (всего 3 темы) – 7 баллов | | Максимальная оценка – 21 балл | | Уметь  самостоятельно подготовить домашние задания предусмотренные по плану. | |
| Итоговая оценка по дисциплине рассчитывается по следующей формуле:  Итоговая оценка по дисциплине РК1+РК2 | | | | | |
| Ниже приведены минимальные оценки в процентах:  95% - 100 %: А 90% -94%: А- 75% -79% B  85% -89%: B+ 80% -84%: B- 60% -64% C-  70%-74%: C+ 65%-69%: C- 0%-49% F  55%-59%: D+ 50%-54%: D- | | | | | |
| Политика дисциплины | 1. Активное и продуктивное участие в практических занятиях. 2. Добросовестное изучение основной и дополнительной литературы, рекомендованной преподавателем и выбранный самим студентом 3. Тщательное выполнение домашних заданий и СРС. 4. Своевременная сдача всех заданий. 5. Знание основных положений академического поведения и этики. 6. За консультацией, за дополнительной информацией по пройденному материалу и за всеми другими возникающими вопросами обращаться к воему преподавателю в период СРСП и Офис-hours. | | | | | |

**График дисциплины**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Weeks | Names of Themes | Hours (N) | Max Scores |
| 1 | 1**.Theme:** Sources of IL: Conventional Law, International Custom, General Principles of Law, Jus Cogens.  2. Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 9 |
| 2-3 | 1.**Theme:** International Dispute Resolution & Crisis Management  2. Monographs  3. Current World Affairs & their legal implications | 6 | 18 |
| SSW (T). Test translation of Text №1 Crime against Humanity |  | 3 |
| 4 | 1.**Theme.** Intervention in Domestic Affairs and State Sovereignty .  2.Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 9 |
| SSW (T) Test translation of Text №2  Crime against Humanity (2) |  | 3 |
| 5 | 1.**Theme**. State Responsibility.  2.Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 9 |
| SSW (T) Test translation of Text №3  Crime against Humanity (3) |  | 3 |
| 6 | 1. **Theme**. Law of Treaties: Reservations, Derogations, Interpretation 2. Monographs. 3. Current World Affairs. Commenting on their legal aspects. | 3 | 9 |
| SSW (T) Test translation of Text № 4 Human Rights vs national security (4) |  | 3 |
| 7 | 1. **Theme.** International Criminal Court International Criminal tribunal 2. Monographs. 3. Current World Affairs & their legal implications | 3 | 9 |
| SSW (T) Test translation of Text 5  Human Rights (the 1st doc-t) |  | 3 |
| 7 | Test № 1 |  | 22/100 |
| 8 | Midterm Examination |  | 100 |
| 9 | 1**.Theme**. IL and territorial disputes.  2.Monographs  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 9 |
| SSW (T) Test translation of Text № 6  Human Rights (6) |  | 3 |
| 10 | 1.**Theme.** Self determination of Peoples – one of the main principles of IL.  2. Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 9 |
| SSW (T) Test translation of Text № 7 International Prosecution of Genocide |  | 3 |
| 11-12 | 1.**Theme**. Use of Force. International Humanitarian Law  2. Monographs.  3**.** Current World Affairs and their legal implications. | 6 | 18 |
| SSW (T) Test translation of Text № 8  History of International Law |  | 6 |
| 13-14 | 1.**Theme.** Non-State Actors (substate, transnational actors)  2. Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 6 | 18 |
|  | SSW (T) Test translation of Text 9  Enforcement of International Law |  | 6 |
| 15 | 1. Theme. Worldwide Foreign Policy &   IL.   1. Getting ready for a final test. 2. Revision of all topics covered. | 3 | 9 |
| 15 | Test № 2 |  | 19/100 |
| Final Examination |  | 100 |
| Total score |  | 100 |

Декан ФМО Шакиров К.Н.

Председатель метолбюро Сайрамбаева Ж.Т.

Зав.кафедрой Дипломатического перевода Мусабекова У.Е.

Преподаватель, доцент КазНУ Макишева М.К.